

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Д. філол. наук., проф. Філоненко Н.Г., завідувач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	1 курс, II семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – -/2год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год./ 4 год. самостійна робота – 60 год./ 84 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна спрямована на формування професійних компетентностей зі специфіки перекладу комерційних та фінансово-економічних текстів із французької на українську та навпаки. Вивчення курсу забезпечує оволодіння особливостями термінології, стилістики та жанрової структури ділових документів, контрактів, звітів, маркетингових матеріалів і фінансової звітності. Акцент зроблено на розвиток навичок точного і адекватного відтворення інформації з урахуванням мовних і культурних особливостей сфери бізнесу та економіки. Курс є важливим для майбутніх перекладачів, які планують працювати в галузі міжнародної торгівлі, фінансів, банківської справи та юридичного супроводу бізнесу.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Переклад французьких комерційних і
фінансово-економічних текстів»**

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітня програма:

Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (французька мова і друга іноземна мова)

Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою дисципліни є формування в студентів професійної перекладацької компетентності у сфері французьких комерційних та фінансово-економічних текстів. Курс спрямований на розвиток умінь здійснювати точний, стилістично адекватний і галузево коректний переклад із французької мови українською та навпаки, з урахуванням специфіки термінології, стилю і жанрової структури ділових документів, контрактів, фінансових звітів і маркетингових матеріалів. Ця дисципліна є актуальною та необхідною, оскільки: • комерційні та фінансово-економічні тексти відзначаються високою термінологічною насиченістю, структурною специфікою і прагматичною спрямованістю; • у контексті розвитку міжнародної торгівлі, фінансів і економічної інтеграції зростає попит на кваліфікованих перекладачів, здатних адекватно передавати зміст і стиль ділової документації; • курс дає можливість опанувати роботу з автентичними текстами (контрактами, фінансовими документами, комерційною кореспонденцією) і підготуватися до професійної діяльності у сфері міжнародного бізнесу, фінансів, банківської справи та економіки.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	• Опанування знань про жанрові, лексико-стилістичні та синтаксичні особливості французьких комерційних і фінансово-економічних текстів. • Засвоєння термінології та типової ділової лексики, а також мовних формул, характерних для бізнес-комунікації та фінансової документації. • Набуття практичних навичок перекладу комерційних контрактів, фінансових звітів, бухгалтерських документів, маркетингових матеріалів з урахуванням точності і галузевої відповідності. • Оволодіння стратегіями трансформації синтаксичних і граматичних конструкцій, притаманних діловому стилю, для забезпечення адекватної передачі змісту і стилю оригіналу. • Розвиток умінь ефективно використовувати спеціалізовані ресурси — словники, глосарії, нормативні та фінансові бази даних — у перекладацькій практиці. • Формування міжкультурної компетентності в контексті бізнес-реалій франкомовних країн і України. • Застосування здобутих знань і навичок для професійного перекладу автентичних текстів та адаптації документів для потреб міжнародного бізнесу і фінансів.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Знання: • знання специфіки комерційного, фінансового та економічного дискурсу французькою мовою; • знання основ ділової, фінансової та економічної термінології французької та української мов; • розуміння жанрових і стилістичних норм текстів

	офіційно-ділового стилю в обох мовах. Уміння: • уміння точно інтерпретувати зміст комерційних і фінансових документів; • уміння добирати відповідники термінів і усталених формул відповідно до галузевих стандартів української ділової практики; • уміння здійснювати перекладацький аналіз, адаптацію та редагування бізнес-текстів. Навички: • навички перекладу контрактів, фінансових звітів, бухгалтерських документів, офіційного листування, маркетингових матеріалів тощо; • навички користування спеціалізованими словниками, глосаріями, фінансовими та економічними онлайн-ресурсами; • навички роботи з автентичними документами у професійних умовах міжнародного бізнесу. Комунікація: • здатність вести фахове спілкування у сфері перекладацької діяльності з бізнес-партнерами, фінансовими та адміністративними структурами; • уміння аргументовано пояснювати свої перекладацькі рішення з урахуванням економічних і юридичних наслідків; • вміння враховувати міжкультурні відмінності у бізнес-комунікації. Автономність і відповідальність: • здатність самостійно організовувати процес перекладу комерційних і фінансових текстів, зокрема в умовах дотримання строків; • відповідальне ставлення до точності й адекватності перекладу; • готовність до професійного самовдосконалення в галузі спеціалізованого перекладу.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль I. Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів.									
1.	Особливості жанрів і стилістики комерційних та фінансових текстів французькою мовою	18		6	12	18			18
2.	Термінологія та стійкі мовні звороти у сфері бізнесу, фінансів і економіки	18		6	12	18			18
3.	Стратегії перекладу	18		6	12	18		2	16

	контрактів, угод і фінансової звітності								
4.	Переклад маркетингових та рекламних матеріалів у комерційній сфері	18		6	12	18		2	16
5.	Практика роботи з електронними ресурсами, глосаріями та словниками для професійного перекладача	18		6	12	18	2		16
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60	90	2	4	84

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів

1. Особливості жанрів і стилістики комерційних та фінансових текстів французькою мовою. Типи документів, функції та специфіка офіційно-ділового стилю.

2. Термінологія та стійкі мовні звороти у сфері бізнесу, фінансів і економіки. Особливості перекладу економічної термінології, кальковані та адаптовані відповідники.

3. Стратегії перекладу контрактів, угод і фінансової звітності. Забезпечення точності, юридичної та економічної адекватності перекладу.

4. Переклад маркетингових та рекламних матеріалів у комерційній сфері. Локалізація і адаптація текстів під цільову аудиторію з урахуванням міжкультурних відмінностей.

5. Електронні ресурси, глосарії та словники для професійного перекладача

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Перекладацький аналіз та переклад на українську мову запропонованих економічних текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому

«задовільно»	допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10^1 . Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів**» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

I. Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в

¹Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

«задовільно»	якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

II. Перекладацький аналіз запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..
3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних))
2 «не задовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного

складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	} Зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	
	E	60-65	} не зараховано
Незадовільно	FX	0-59	

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного засвоєння дисципліни «Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів» здобувач повинен мати такі базові знання, вміння та навички: • володіння французькою мовою на рівні не нижче B2, що забезпечує розуміння складних автентичних текстів офіційно-ділового стилю; • знання основ теорії перекладу, включаючи поняття еквівалентності, трансформації, прагматичної адаптації; • ознайомленість із базовими поняттями лексикології, граматики та стилістики французької й української мов; • наявність досвіду перекладу публіцистичних або офіційно-ділових текстів, здобутого під час вивчення попередніх курсів, зокрема «Теорія і практика перекладу».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кринець О.М. (2008). <i>Фахова українська мова: Навчальний посібник</i>. К.: Центр учбової літератури. 2. Карабан В.І. (2004). <i>Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми</i>. Вінниця: Нова книга. 3. Борисова Л.І. (2003). <i>Основні проблеми науково – технічного перекладу</i>. 4. Карабан В. (2002). <i>Переклад англійської наукової і технічної літератури</i>. 5. Коптілов В. В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. К.: Юніверс. 6. Корунець І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник</i>. Вінниця: Нова Книга. 7. Марахова А.Ф. (1981). <i>Мова сучасних ділових документів</i>. К.: Наукова думка. 8. Нестеренко Н., Лисенко К. <i>Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: Нова книга. 9. Сергєєва О. В. (2013). <i>Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напрямку підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу</i>.

	Хмельницький : ХНУ. Режим доступу : https://msn.tup.km.ua. 10. Циткіна Ф.О. (2003). <i>Термінологія й переклад</i>. Львів: ВЛП. 11. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. (2006). <i>Переклад англomовної економічної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти</i>. Вінниця: Нова Книга 12. Bocquet, C. <i>La traduction juridique: Fondement et méthode</i>. De Boeck Supérieur, 2008, 122 p. 13. Tcherednytchenko O., Koval Y. <i>Théorie et pratique de la traduction. Le français: підручник для студ. ін-тів і фак. іноземних мов.</i> – К.: Либідь, 1995. 319 р. Додаткова: 14. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури 15. Білоус О. М. (2013). <i>Теорія і технологія перекладу</i>. Кіровоград: Вид-чий центр КДПУ. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibnikiy.pdf 16. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>. Вінниця: Нова книга. 17. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кримець О.М. (2008). <i>Фахова українська мова</i>. К.: Центр учбової літератури. 18. Гула Є.А. (2005). <i>Редагування як один з головних чинників якісного перекладу</i>. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf 19. Зарицький М. С. (2004). <i>Переклад: створення та редагування</i>. К.: Парламентське вид-во. 20. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). <i>Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах</i>. Вінниця: Нова книга. 21. Караванський С. (2009). <i>Секрети української мови</i>. Львів: БаК. 22. Литвин І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко 23. Нестеренко Н., Лисенко К. (2006). <i>Курс усного та письмового перекладу</i>. Вінниця: Нова книга. 24. Плотницька І.М. (2008). <i>Ділова українська мова</i>. К.: Центр учбової літератури. 25. Пеєтр Тороп (2015). <i>Тотальний переклад</i>. Вінниця: Нова книга. 26. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового</i>

	семестрового контролю (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Переклад французьких комерційних і фінансово-економічних текстів» здійснюється у формі заліку.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.